

Philemon 1

1

TR Scriverer 1. Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς, Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν,

Gr-East 1. Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν

Παῦλος	δέσμιος	Χριστοῦ	Ἰησοῦ	καὶ	Τιμόθεος	ὁ	ἀδελφὸς	Φιλήμονι	τῷ
Paulos	desmios	Christou	Iēsou	kai	Timotheos	ho	adelfos	Filēmoni	tō
G3972	G1198	G5547	G2424	G2532	G5095	G3588	G80	G5371	G3588
Paavali	vanki	Kristuksen	Jeesuksen	ja	Timoteus		veli	Filemonille	
ἀγαπητῷ	καὶ	συνεργῷ	ἡμῶν						
agapētō	kai	synergō	hēmōn						
G27	G2532	G4904	G2257						
rakkaalle	ja	kanssapalvelijalle	meidän						

TKIS 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

FiSTLK2017 1. Paavali, Kristuksen Jeesuksen vanki, ja veli Timoteus rakkaalle Filemonille, työtoverillemme,

Biblia1776 1. Paavali, Kristuksen Jesuksen vanki, ja veli Timoteus, rakkaalle Philemonille, ja meidän apulaisellemme,

CPR1642 1. Pawali Jesuxen Christuxen sidottu ja weli Timotheus.

UT1548 1. PAuali se Christusen Iesusen sidhottu/ ia se Weli Timotheus. (Pawali se Christuksen Jesuksen sidottu/ ja sen weli Timoteus.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Kristi Jesu fånge, och brodern Timoteus, till Filemon, den älskade och vår medarbetare,

J-P-Green 1. Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy the brother, to Philemon the beloved and our fellow-worker,

KJV 1. Paul, a prisoner of Jesus Christ, and Timothy our brother, unto Philemon our dearly beloved, and fellowlabourer,

Luther2009 1. Paulus, ein Gefangener Christi Jesu, und Timotheus, der Bruder, an Philemon, den Geliebten und unseren Mitarbeiter,

Ostervald-Fr 1. Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et Timothée notre frère, à Philémon notre bien-aimé, et notre compagnon d'œuvres;

RV'1862 1. PABLO, preso por causa de Jesu Cristo, y el hermano Timoteo, a Filemón amado, y coadjutor nuestro;

SVV1750 1 Paulus, een gevangene van Christus Jezus, en Timotheus, de broeder, aan Filemon, den geliefde, en onzen medearbeider,

RuSV1876 1 Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат, Филимону возлюбленному и сотруднику нашему,

2

TR Scriverer 2. καὶ Ἀφρία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν, καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•

Gr-East 2. καὶ Ἀφρία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•

καὶ Ἀφρία τῇ ἀγαπητῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ
kai Apfia tē agapētē kai Archippō tō systratiōtē hēmōn kai
[G2532](#) [G682](#) [G3588](#) [G27](#) [G2532](#) [G751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G2257](#) [G2532](#)
ja Appialle rakkaalle ja Arkippukselle kanssataistelijalle meidän ja

τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ•
tē kat oikon sou ekklēsia
[G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4675](#) [G1577](#)
kodissasi sinun kokoontuville

TKIS 2 ja (rakkaalle) Appialle (sisarellemme) ja Arkippukselle, taistelutoverillemme, ja kotonasi kokoontuvalle seurakunnalla.

FiSTLK2017 2. ja Appialle, rakkaalle sisarellemme, ja Arkippokselle, taistelutoverillemme, ja kodissasi kokoontuvalle seurakunnalle.

Biblia1776 2. Ja rakkaalle Appialle ja Arkippukselle, meidän kanssapalveliallemme, ja seurakunnalle, joka sinun huoneessas on:

CPR1642 2. Rackalle Philemonille ja meidän apulaisellemme ja rackalle Appialle ja Archippuxelle meidän cansaweljellem ja sille Seuracunnalle kuin sinun huonesas on.

UT1548 2. Sille rackahalle Philemonille ia meiden Auttajalle/ ia Alphialle sille rackahalle/ ia Archippuselle meiden Sotawelielle/ ia sille Seuraku'nalle/ ioca sinu' Honesas on. (Sille rakkahalle Philemonille ja meidän auttajalle/ Alphialle sille rakkahalle/ Ja Archippukselle meidän sotaweljellem/ ja sille seurakunnalle/ joka sinun huoneessasi on.)

Ref2016NTSve 2. och till Appfia, den älskade, och Arkippus, vår medkämpe, och till församlingen i ditt hus.

J-P-Green 2. and to Apphia the beloved, and to Archippus our fellow-soldier, and to the assembly in your house:

KJV 2. And to our beloved Apphia, and Archippus our fellowsoldier, and to the church in thy house:

Luther2009 2. an Aphia, die geliebte Schwester, und Archippus, unseren Mitstreiter, und an die Gemeinde in deinem Haus:

Ostervald-Fr 2. Et à notre bien-aimé Apphie, et à Archippe, notre compagnon d'armes, et à l'Église qui est dans ta maison.

RV'1862 2. Y a nuestra amada Apfia, y a Arquipo, compañero de nuestra milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

SVV1750 2 En aan Appia, de geliefde, en aan Archippus, onzen medestrijder, en aan de Gemeente, die te uwen huize is:

RuSV1876 2 и Апфии,(сестре) возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

3 TR Scriverer 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros hēmōn kai Kyriou Iēsou
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2257](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#)
armo teille ja rauha Jumalalta Isältämme meidän ja Herralta Jeesukselta

Χριστοῦ

Christou

[G5547](#)

Kristukselta

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Armo olcon teidän cansan ja rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja Herralda Jeesuxelda Christuxelda.

UT1548 3. Armo olcohon teiden cansan ia Rauha/ Jumalalda meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda Christuselda. (Armo olkohon teidän kanssanne ja rauha/ Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.)

Ref2016NTSve 3. Nåd vare med er och frid från Gud, vår Fader, och Herren Jesus Kristus.

J-P-Green 3. Grace to you and peace from God our Father and (the) Lord Jesus Christ.

KJV 3. Grace to you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

Luther2009 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus!

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu notre Père, et du Seigneur Jésus-Christ!

RV'1862 3. Gracia y paz hayais de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

SVV1750 3 Genade zij ulieden en vrede van God, onzen Vader, en den Heere Jezus Christus.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

4

TR Scriverer 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

εὐχαριστῶ τῷ	Θεῷ	μου	πάντοτε	μνείαν	σου	ποιούμενος	ἐπὶ	τῶν
eucharistō tō	Theō	mou	pantote	mneian	sou	poioumenos	epi	tōn
G2168	G3588	G2316	G3450	G3842	G3417	G4675	G4160	G1909 G3588
kiitän	Jumalaani	minun	aina	muistissa	sinut	pitäen		

προσευχῶν μου
proseuchōn mou
[G4335](#) [G3450](#)
rukouksissani minun

TKIS 4 Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani —

FiSTLK2017 4. Kiitän Jumalaani aina muistaessani sinua rukouksissani,

Biblia1776 4. Minä kiitän minun Jumalaani ja muistan aina sinua minun rukouksissani,

CPR1642 4. Minä kijtän minun Jumalatani ja muistan aina sinua minun rucouxisani:

UT1548 4. Mine kijten Jumalatani/ ia muistan aina sinun päles minun Rucuxisani/ (Minä kiitän Jumalaani/ ja muistan aina sinun päällesi minun rukouksissani/)

Ref2016NTSve 4. Jag tackar min Gud, och nämner dig alltid i mina böner,

J-P-Green 4. I thank my God always making mention of you in my prayers,

KJV 4. I thank my God, making mention of thee always in my prayers,

Luther2009 4. Ich danke meinem Gott und denke immer an dich in meinen Gebeten,

Ostervald-Fr 4. Je rends grâce à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières; en apprenant la foi que tu as au Seigneur Jésus,

RV'1862 4. Doy gracias a mi Dios haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

SVV1750 4 Ik dank mijn God, uwer altijd gedachtig zijnde in mijn gebeden;

RuSV1876 4 Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих,

5

TR Scriverer 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

Gr-East 5. ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν Κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

ἀκούων σου	τὴν	ἀγάπην	καὶ	τὴν	πίστιν	ἣν	ἔχεις	πρὸς	τὸν	
akouōn	sou	tēn	agapēn	kai	tēn	pistin	hēn	echeis	pros	ton
G191	G4675	G3588	G26	G2532	G3588	G4102	G3739	G2192	G4314	G3588
kuulin	sinun		rakkaudestasi	ja		uskostasi	joka	sinulla	on	

Κύριον Ἰησοῦν	καὶ	εἰς	πάντας	τοὺς	ἁγίους	
Kyriōn	Iēsoun	kai	eis	pantas	tous	hagious
G2962	G2424	G2532	G1519	G3956	G3588	G40
Herraan	Jeesukseen	ja		kaikkiin		pyhiin

TKIS 5 sillä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan, —

FiSTLK2017 5. sillä minä olen kuullut rakkaudestasi ja uskostasi, joka sinulla on Herraan Jeesukseen ja kaikkia pyhiä kohtaan,

Biblia1776 5. Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta, joka sinulla Herran Jesuksen päälle on ja kaikkein pyhain tykö:

CPR1642 5. Että minä cuulen sijtä rackaudesta ja uscosta cuin sinulla Herran Jesuxen päälle on ja caickein Pyhain tygö:

UT1548 5. Ette mine cwlen sijte Rackaudhesta ia Uscosta/ quin sinulla on HERRAN Iesusen Christusen päle/ ia caikein Pyhein tyge/ (Että minä kuulen siitä rakkaudesta ja uskosta/ kuin sinulla on HERRAN Jesuksen Kristuksen päälle/ ja kaikkein pyhain tykö/)

Ref2016NTSve 5. när jag hör om den kärlek och den tro som du har till Herren Jesus och till alla heliga,

J-P-Green 5. hearing of your love and faith which you have toward the Lord Jesus, and toward all the saints,

KJV 5. Hearing of thy love and faith, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all saints;

Luther2009 5. weil ich von deiner Liebe und dem Glauben höre, die du an den Herrn Jesus und allen Heiligen gegenüber hast,

Ostervald-Fr 5. Et ta charité envers tous les Saints; afin que la communication de la foi soit efficace,

RV'1862 5. Oyendo de tu amor, y de la fé que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos:

SVV1750 5 Alzo ik hoor uw liefde en geloof, hetwelk gij hebt aan den Heere Jezus, en jegens al de heiligen;

RuSV1876 5 слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем СВЯТЫМ,

6

TR Scriverer 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

Gr-East 6. ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν Ἰησοῦν.

ὅπως ἡ	κοινωνία τῆς	πίστεώς σου	ἐνεργῆς	γένηται ἐν	ἐπιγνώσει	παντὸς
hopōs hē	koinōnia tēs	pisteōs sou	energēs	genētai en	epignōsei	pantos
G3704 G3588	G2842 G3588	G4102 G4675	G1756	G1096 G1722	G1922	G3956
että	yhteys	uskosi sinun	voimallinen olisi		tuntemisessa	kaiken

ἀγαθοῦ τοῦ	ἐν	ὑμῖν	εἰς	Χριστόν	Ἰησοῦν
agathou tou	en	hymin eis	Christon	Iēsoun	
G18	G3588 G1722	G5213 G1519	G5547	G2424	
hyvän joka		teillä	on Kristuksessa	Jeesuksessa	

TKIS 6 jotta uskonyhteyses olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa (Jeesuksessa).

FiSTLK2017 6. että uskosi, se usko, joka on meille yhteinen, olisi voimallinen kaiken hyvän tuntemisessa, mikä teillä on Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 6. Että sinun uskos, joka meille yhteinen on, tulis sinussa kaiken hyvyyden tuntemisen kautta voimalliseksi, joka teillä Kristuksessa Jeesuksessa on.

CPR1642 6. Että sinun uscos joca meille yhteinen on tulis sinusa caiken hywyden tundemisen cautta woimallisexi joca teillä Jesuxes Christuxes on.

UT1548 6. Ette sinun Uskos ioca meille on ychteinen/ tulis sinussa woimalisexi caiken Hywuydhen tundemisen cautta/ ioca teille ombi Christuses Iesuses. (Että sinun uskosi, joka meille on yhteinen/ tulisi sinussa woimalliseksi kaiken hywyden tuntemisen kautta/ joka teillä omi Kristuksessa Jeesuksessa.)

Ref2016NTSve 6. för att din tros gemenskap må visa sig verksam genom kunskapen om allt gott, som ni har i Kristus Jesus.

J-P-Green 6. so that the fellowship of your faith may operate in a full knowledge of every good thing in you for Jesus Christ.

KJV 6. That the communication of thy faith may become effectual by the acknowledging of every good thing which is in you in Christ Jesus.

Luther2009 6. damit der Glaube, den wir miteinander haben, wirksam werde in Erkenntnis all des Guten, das ihr in Christus Jesus habt.

Ostervald-Fr 6. Par la connaissance de tout le bien qui se fait parmi vous, pour Jésus-Christ.

RV'1862 6. Que la comunicación de tu fé sea eficaz en el reconocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús:

SVV1750 6 Opdat de gemeenschap uws geloofs krachtig worde in de bekendmaking van alle goed, hetwelk in ulieden is door Christus Jezus.

RuSV1876 6 дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

7

TR Scriverer 7. χαρὰν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

Gr-East 7. χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.

χαρὰν	γὰρ	ἔχομεν	πολλὴν	καὶ	παράκλησιν	ἐπὶ	τῇ	ἀγάπῃ	σου
charan	gar	echomen	pollēn	kai	paraklēsin	epi	tē	agapē	sou
G5479	G1063	G2192	G4183	G2532	G3874	G1909	G3588	G26	G4675
sillä iloa		meillä on	paljon	ja	lohdutusta			rakkaudestasi	sinun

ὅτι	τὰ	σπλάγχνα	τῶν	ἁγίων		ἀναπέπαιται	διὰ	σοῦ	ἀδελφέ
hoti	ta	splagchna	tōn	hagiōn		anapepautai	dia	sou	adelfe
G3754	G3588	G4698	G3588	G40		G373	G1223	G4675	G80
sillä		sisimmät		pyhien/	pyhien	sisimmät ovat	virvoittuneet	kautta	sinun veljeni

TKIS 7 Sillä meillä on paljon iloa ja lohtua rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat saaneet virvoitusta välitykselläsi, veljeni.

FiSTLK2017 7. Sillä olemme saaneet paljon iloa ja lohdutusta rakkaudestasi, koska pyhien sydämet ovat virkistyneet kauttasi, veljeni.

Biblia1776 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rakkaudestas, että pyhäin sydämet sinun kauttas, rakas veljeni, virvoitetut ovat.

CPR1642 7. Sillä meillä on suuri ilo ja lohdutus sinun rackaudestas että pyhäin sydämet sinun cauttas racas weljen wirwotetut owat.

UT1548 7. Sille ette swri ilo ia Lohdutus on meille sinun rackaudhestas/ Ette ninen Pyhehin Sydhemet ouat wirwotetudh sinun cauttas/ racas welien. (Sillä että suuri ilo ja lohdutus on meille sinun rakkaudestasi/ että niiden pyhäin sydämet owat wirwoitetut sinun kauttasi/ rakas weljeni.)

Ref2016NTSve 7. För vi har stor glädje och tröst av din kärlek, eftersom de heligas hjärtan har blivit styrkta genom dig, broder.

J-P-Green 7. For we have much joy and encouragement over your love, in that the hearts of the saints have been refreshed through you, brother.

KJV 7. For we have great joy and consolation in thy love, because the bowels of the saints are refreshed by thee, brother.

Luther2009 7. Denn wir haben große Freude und Trost an deiner Liebe, weil die Herzen der Heiligen durch dich erquickt wurden, Bruder.

Ostervald-Fr 7. Car, mon frère, ta charité nous a donné une grande joie et une grande consolation, en ce que tu as réjoui les entrailles des Saints.

RV'1862 7. Porque tenemos gran gozo y consolación de tu amor, por que por tí, hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

SVV1750 7 Want wij hebben grote vreugde en vertroosting over uw liefde, dat de ingewanden der heiligen verkwikt zijn geworden door u, broeder!

RuSV1876 7 Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

8 TR Scriverer 8. Διό πολλήν ἐν Χριστῷ παρησίαν ἔχων ἐπιτάσσει σοι τὸ ἀνήκον,

Gr-East 8. Διό, πολλήν ἐν Χριστῷ παρησίαν ἔχων ἐπιτάσσει σοι τὸ ἀνήκον,

διό	πολλήν ἐν	Χριστῷ	παρησίαν ἔχων	ἐπιτάσσει σοι	τὸ
dio	pollēn en	Christō	parrēsian echōn	epitassein soi	to
G1352	G4183 G1722	G5547	G3954	G2192 G2004	G4671 G3588
sen tähden suurta		Kristuksessa	rohkeutta	minulla on kärkeä	sinua mikä

ἀνήκον

anēkon

[G433](#)

on soveliasta

TKIS 8 Sen vuoksi, vaikka minulla Kristuksessa on paljon rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mikä on soveliasta,

FiSTLK2017 8. Sen tähden, vaikka minulla on Kristuksessa paljonkin rohkeutta kärkeä sinua tekemään, mitä tulee tehdä,

Biblia1776 8. Sentähden vaikka minulla on suuri uskallus Kristuksessa kärkeä sinua, mitä sinun tehdä tulee,

CPR1642 8. Sentähden waicka minulla on suuri uscallus Christuxes kärke sinua mitä sinun tehdä tule:

UT1548 8. Senteden waicka minulla ombi swri vskallus Christusesa sinua keskemehen mite sinun tule tehdxes/ (Sentähden waikka minulla ompi suuri uskallus Kristuksessa sinua käskemähän, mitä sinun tulee tehdxesi/)

Ref2016NTSve 8. Även om jag därför med stor frimodighet i Kristus kunde föreskriva dig vad du bör göra,

J-P-Green 8. Because of this, having much boldness in Christ to enjoin you (to do) what (is) becoming,

KJV 8. Wherefore, though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient,

Luther2009 8. Darum, obwohl ich in Christus große Freimütigkeit habe, dir zu gebieten, was sich gehört,

Ostervald-Fr 8. C'est pourquoi, bien que j'aie en Christ une grande liberté pour te commander ce qui est convenable,

RV'1862 8. Por lo cual, aunque tengo mucho atrevimiento en Cristo para mandarte lo que conviene,

SVV1750 8 Daarom, hoewel ik grote vrijmoedigheid heb in Christus, om u te bevelen, hetgeen betamelijk is;

RuSV1876 8 Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

9

TR Scriverer 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 9. διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

διὰ	τὴν	ἀγάπην	μᾶλλον	παρακαλῶ	τοιοῦτος	ὢν	ὡς	Παῦλος	πρεσβύτης
dia	tēn	agapēn	mallon	parakalō	toioutos	ōn	hōs	Paulos	presbytēs
G1223	G3588	G26	G3123	G3870	G5108	G5607	G5613	G3972	G4246
vuoksi		rakkauden	mielummin	pyydän	tällainen	ollen	kuin	Paavali	vanha

νυνὶ	δὲ	καὶ	δέσμιος	Ἰησοῦ	Χριστοῦ
nyni	de	kai	desmios	Iēsou	Christou
G3570	G1161	G2532	G1198	G2424	G5547
mutta nyt		myös	vanki	Jeesuksen	Kristuksen

TKIS 9 niin rakkauden vuoksi mieluummin pyydän, ollen tällainen kuin Paavali, vanha mies ja nyt myös Jeesuksen Kristuksen vanki,

FiSTLK2017 9. niin rakkauden tähden mieluummin pyydän ollen tämmöinen kuin olen, vanha Paavali, ja nyt myös Kristuksen Jeesuksen vanki –

Biblia1776 9. Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta ennen rukoilla, minä, joka taivaltainen olen, nimittäin vanha Paavali, mutta nyt myös Jesuksen Kristuksen vanki.

CPR1642 9. Nijn minä cuitengin tahdon rackauden puolesta ainoastans neuwoa minä joca taivaltainen olen nimittäin wanha Pawali: mutta nyt semmengin Jesuxen Christuxen fangi.

UT1548 9. Nin mine quitengin tahdhon rackaudhen polesta waan manata/ mine ioca sencaltainen olen/ nimitten/ se wanha Pauali/ Mutta nyt wiele semmengin yxi Iesusen Christusen Fangi. (Niin minä kuitenkin tahdon rakkauden puolesta waan manata/ minä joka senkaltainen olen/ nimittäin/ se wanha Paawali/ mutta nyt wielä kumminkin yksi Jesuksen Kristuksen vanki.)

Ref2016NTSve 9. vädjar jag hellre för kärlekens skull, sådan som jag är, den gamle Paulus, och nu också en Jesu Kristi fånge.

J-P-Green 9. rather because of love I entreat, being such a one as Paul (the) aged, and now also a prisoner of Jesus Christ;

KJV 9. Yet for love's sake I rather beseech thee, being such an one as Paul the aged, and now also a prisoner of Jesus Christ.

Luther2009 9. will ich doch um der Liebe willen nur bitten, so wie ich bin, als der alte Paulus, nun aber auch ein Gefangener für Jesus Christus.

Ostervald-Fr 9. Cependant je te prie plutôt, étant ce que je suis, Paul avancé en âge, et même actuellement prisonnier de Jésus-Christ, au nom de la charité,

RV'1862 9. Ruégote ántes, por amor, siendo como soy, Pablo el anciano, y aun ahora preso por amor de Jesu Cristo.

SVV1750 9 Zo bid ik nochtans liever door de liefde, daar ik zodanig een ben, te weten Paulus, een oud man, en nu ook een gevangene van Jezus Christus.

RuSV1876 9 по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа;

10

TR Scriverer 10. παρακαλώ σε περί τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

Gr-East 10. παρακαλώ σε περί τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον,

παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς
parakalō se peri tou emou teknou hon egennēsa en tois desmois
[G3870](#) [G4571](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1700](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#)
pyydän sinua puolestani minun poikani jonka synnytin kahleissani

μου Ὀνήσιμον
mou Onēsimon
[G3450](#) [G3682](#)
minun Onesimoksen

TKIS 10 pyydän sinua poikani Onesimuksen puolesta, jonka kahleissani synnytin,

FiSTLK2017 10. pyydän sinua poikani puolesta, jonka kahleissani synnytin, Onesimoksen [1] puolesta,

Biblia1776 10. Niin minä siis neuvon sinua, minun poikani Onesimuksen puolesta, jonka minä siteissäni siitin,

CPR1642 10. Nijn minä sijs neuwon sinua minun lapsen Onesimuxen puolesta jonga minä siteisäni synnytin:

UT1548 10. Nin mine sis manan sinua minun Poicani Onesimusen polesta/ ionga mine synnytin Siteiseni/ (Niin minä siis manaan sinua minun poikani Onesimuksen puolesta/ jonka minä synnytin siteissäni/)

Ref2016NTSve 10. Jag vädjar till dig för min son Onesimus, som jag har fött i mina bojor,

J-P-Green 10. I entreat you concerning my child Onesimus, whom I fathered in my bonds,

KJV 10. I beseech thee for my son Onesimus, whom I have begotten in my bonds:

Luther2009 10. So bitte ich dich wegen meines Sohnes Onesimus, den ich in meinen Fesseln gezeugt habe,

Ostervald-Fr 10. Je te prie pour mon fils Onésime, que j'ai engendré étant dans les chaînes,

RV'1862 10. Te ruego por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones;

SVV1750 10 Ik bid u dan voor mijn zoon, denwelken ik in mijn banden heb geteeld, namelijk Onesimus;

RuSV1876 10 прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих:

11 TR Scriverer 11. τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

Gr-East 11. τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον, ὃν ἀνέπεμψά

τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον
 ton pote soiachrēston nyni de soi kai emoi euchrēston
[G3588](#) [G4218](#) [G4671](#) [G890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G4671](#) [G2532](#) [G1698](#) [G2173](#)
 ennen sinulle hyödyttömän mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen

TKIS 11 sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sinulle ja minulle hyödyllisen puolesta.

FiSTLK2017 11. sinulle ennen hyödyttömän, mutta nyt sekä sinulle että minulle hyödyllisen.

Biblia1776 11. Joka sinulle muinen kelvotoin oli, mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpeellinen, jonka minä nyt olen lähettänyt jälleen.

CPR1642 11. Joca sinulle muinen kelwotoin oli mutta nyt sinulle ja minulle kyllä tarpellinen.

UT1548 11. Joca sinulle muinen keltuotoin oli/ Mutta nyt minulle ia sinulle kyllä tarpellinen on/ (Joka sinulle ennen kelwoton oli/ mutta nyt minulle ja sinulle kyllä tarpeellinen on/)

Ref2016NTSve 11. som förr inte var dig till nytta, men nu är till nytta för dig och mig.

J-P-Green 11. the (one) once worthless to you, but now useful to you and to me; whom I sent back to you.

KJV 11. Which in time past was to thee unprofitable, but now profitable to thee and to me:

Luther2009 11. der dir einst unnütz war, aber jetzt dir und mir recht nützlich ist.

Ostervald-Fr 11. Qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant te sera utile, aussi bien qu'à moi, et que je te renvoie.

RV'1862 11. El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora asaz útil para tí, y para mí.

SVV1750 11 Die eertijds u onnut was, maar nu u en mij zeer nuttig; denwelken ik wedergezonden heb.

RuSV1876 11 он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его;

12 TR Scriverer 12. ὃν ἀνέπεμψά• σου δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα, πρόσλαβοῦ•

Gr-East 12. σὺ δὲ αὐτόν, τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα πρόσλαβοῦ•

ὃν ἀνέπεμψά• σου δὲ αὐτόν τοῦτ' ἔστι τὰ ἐμὰ σπλάγχνα πρόσλαβοῦ•
 hon anepempsa sy de auton tout esti ta ema splagchna proslabou
[G3739](#) [G375](#) [G4771](#) [G1161](#) [G846](#) [G5123](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#) [G4355](#)
 jonka lähetään takaisin ja sinä hänet se on minun sydämeni ota vastaan

TKIS 12 Hänet lähetään [sinulle] takaisin. Ota hänet vastaan, toisin sanoen oma sydämeni.

FiSTLK2017 12. Hänet lähetään takaisin, että ottaisit hänet vastaan, se on: oman sydämeni.

Biblia1776 12. Mutta ota häntä vastaan; sillä hän on minun oma sydämeni.

CPR1642 12. Jonga minä nyt olen lähettänyt jälleens mutta ota händä wastian: sillä hän on minun oma sydämen.

UT1548 12. ionga mine iellenslehettenyt olen. Mutta wastianrupe hende/ se on minun oma Sydhemen (jonka minä jälleens lähettänyt olen. Mutta vastaan rupea häntä/ se on minun oma sydämeni)

Ref2016NTSve 12. Honom har jag nu sänt tillbaka. Ta därför emot honom, det vill säga, mitt eget hjärta.

J-P-Green 12. Even receive him, that is, my heart;

KJV 12. Whom I have sent again: thou therefore receive him, that is, mine own bowels:

Luther2009 12. Ich habe ihn dir wieder zurückgeschickt. Du aber nimm ihn, das bedeutet mein eigenes Herz, auf.

Ostervald-Fr 12. Reçois-le donc comme mes propres entrailles.

RV1862 12. A quien he vuelto a enviar: recíbele tú, pues, como a mis mismas entrañas.

SVV1750 12 Doch gij, neem hem, dat is mijn ingewanden, weder aan;

RuSV1876 12 ты же прими его, как мое сердце.

13

TR Scriverer 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου•

Gr-East 13. ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

ὃν	ἐγὼ	ἐβουλόμην	πρὸς	ἑμαυτὸν	κατέχειν	ἵνα	ὑπὲρ	σοῦ	διακονῆ
hon	egō	eboulomēn	pros	emauton	katechein	hina	hyper	sou	diakonē
G3739	G1473	G1014	G4314	G1683	G2722	G2443	G5228	G4675	G1247
jonka	minä	olisin tahtonut	luona	itseni	pitää	että	puolestasi	sinun	palvelisi
μοι	ἐν	τοῖς	δεσμοῖς	τοῦ	εὐαγγελίου•				
moi	en	tois	desmois	tou	euangeliou				
G3427	G1722	G3588	G1199	G3588	G2098				
minua		siteissä/	kahleissa		evankeliumin				

TKIS 13 Olisin halunnut pitää hänet luonani, jotta hän sinun asemastasi palvelisi minua ilosanoman kahleissa,

FiSTLK2017 13. Minä olisin tahtonut pitää hänet luonani, että hän sinun sijastasi olisi palvellet minua, joka olen evankeliumin tähden kahleissa.

Biblia1776 13. Minä tahdoin häntä pitää minun tykönäni, että hän minua sinun puolestas evankeliumin siteissä palvelis.

CPR1642 13. Minä kyllä tahdoin händä pitä minun tykönäni että hän minua sinun puolestas näissä Evankeliumin siteissä palvelis:

UT1548 13. Sille mine tachtoin hende tykeneni pite/ ette hen minua sinun polestas paluelis/ neisse Euangeliumin Siteise. (Sillä minä tahdoin häntä tykönäni pitää/ että hän minua sinun puolestasi palvelisi/ näissä Evankeliumin siteissä)

Ref2016NTSve 13. Jag hade gärna velat behålla honom hos mig, för att han i ditt ställe skulle ha varit mig till hjälp i mina bojour för evangeliet.

J-P-Green 13. whom I resolved to hold with myself, that for you he (might) minister to me in the bonds of the gospel.

KJV 13. Whom I would have retained with me, that in thy stead he might have ministered unto me in the bonds of the gospel:

Luther2009 13. Denn ich wollte ihn bei mir behalten, damit er mir an deiner statt in den Fesseln des Evangeliums diene;

Ostervald-Fr 13. Je voulais le retenir auprès de moi, afin qu'il me servît à ta place dans les liens où je suis pour l'Évangile.

RV'1862 13. Yo había querido detenerle conmigo, para que en lugar de tí me sirviese en las prisiones del evangelio.

SVV1750 13 Denwelken ik wel had willen bij mij behouden, opdat hij mij voor u dienen zou in de banden des Evangelies.

RuSV1876 13 Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование;

14

TR Scriverer 14. χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

Gr-East 14. χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ᾖ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον.

χωρίς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ ὡς
 chōris de tēs sēs gnōmēs ouden ēthelēsa poiēsai hina mē hōs
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#) [G3363](#) [G5613](#)
 mutta ilman sinun suostumustasi en mitään tahtonut tehdä että ei niinkuin

κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἦ ἄλλα κατὰ ἐκούσιον
 kata anagkēn to agathon sou ē alla kata hekousion
[G2596](#) [G318](#) [G3588](#) [G18](#) [G4675](#) [G5600](#) [G235](#) [G2596](#) [G1595](#)
 pakollista hyvyytesi sinun olisi vaan vapaaehtoista

TKIS 14 mutta ilman suostumustasi en tahtonut tehdä mitään, jottei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollinen, vaan vapaaehtoinen.

FiSTLK2017 14. Ilman suostumustasi en kuitenkaan tahtonut tehdä mitään, ettei hyvyytesi olisi ikään kuin pakollista, vaan vapaaehtoista.

Biblia1776 14. Mutta en minä tahtonut mitään ilman sinun suosiotas tehdä, ettei sinun hyvyytes pitänyt oleman niinkuin vaadittu, vaan vapaamielinen.

CPR1642 14. Mutta en minä tahtonut mitän ilman sinun suosiotas tehdä ettei sinun hywydes pitänyt oleman nijncuin waadittu waan nijncuin wapanmielisen.

UT1548 14. Mutta ilman sinu' sosiotas/ en tachtonut mite tehdhä/ Senpäle ette sinun hyues ei pitenut oleman ninquin waadhittu/ waan wapamielisen. (Mutta ilman sinun suosiotasi/ en tahtonut mitään tehdä/ Sen päälle että sinun hywyytesi ei pitänyt oleman niinkuin waadittu/ waan wapaamielisen.)

Ref2016NTSve 14. Men utan ditt samtycke ville jag inte göra något, för att det goda du gör inte ska ske av tvång, utan av fri vilja.

J-P-Green 14. But I was willing to do nothing without your consent, that your good might not be by way of necessity, but by way of willingness.

KJV 14. But without thy mind would I do nothing; that thy benefit should not be as it were of necessity, but willingly.

Luther2009 14. aber ohne deinen Willen wollte ich nichts tun, damit deine Wohltat nicht wie erzwungen, sondern freiwillig sei.

Ostervald-Fr 14. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis, afin que ton bienfait ne fût pas comme forcé, mais volontaire.

RV'1862 14. Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

SVV1750 14 Maar ik heb zonder uw goedvinden niets willen doen, opdat uw goeddadigheid niet zou zijn als naar bedwang, maar naar vrijwilligheid.

RuSV1876 14 но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно.

15 TR Scriverer 15. Τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν, ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς•

Gr-East 15. τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς,

τάχα	γὰρ	διὰ	τοῦτο	ἐχωρίσθη	πρὸς	ὥραν	ἵνα	αἰώνιον	αὐτὸν
tacha	gar	dia	touto	echōrīsthē	pros	hōran	hina	aiōnion	auton
G5029	G1063	G1223	G5124	G5563	G4314	G5610	G2443	G166	G846
sillä ehkä/ kenties		vuoksi	sen	on erotettu		sinusta ajaksi että	iäksi	hänet	

ἀπέχῃς·

apechēs

[G568](#)

saisit takaisin

TKIS 15 Sillä ehkä hänet sen vuoksi on sinusta erotettu ajaksi, jotta saisit hänet takaisin iäksi.

FiSTLK2017 15. Sillä ehkäpä hänet sen tähden erotettiin sinusta ajaksi, että saisit hänet takaisin iäksi,

Biblia1776 15. Sillä sentähden hän hetkeksi sinulta läksi, että hänen ijäksi saisit jälleensä,

CPR1642 15. Sillä sentähden hän hetkexi sinulda läxi että hänen ijäxi saisit jälleensä.

UT1548 15. Sille senteden hen lehes hetkexi poislexi sinulda ettes hene' ijancaikissa iellenssaisit. (Sillä sentähden hän lähes hetkeksi pois läksi sinulta, että hänen iankaikkisesti jälleensä saisit)

Ref2016NTSve 15. För det var kanske därför som han för en tid blev skild från dig, för att du skulle få honom tillbaka för alltid,

J-P-Green 15. For perhaps for this he was separated for an hour, that you might receive him eternally;

KJV 15. For perhaps he therefore departed for a season, that thou shouldest receive him for ever;

Luther2009 15. Denn vielleicht ist er deshalb eine Zeit lang von dir getrennt worden, damit du ihn für immer zurückbekommst,

Ostervald-Fr 15. Car peut-être n'a-t-il été séparé de toi pour quelque temps, qu'afin que tu le recouvrasses pour toujours;

RV'1862 15. Porque quizá se ha apartado de tí por algún tiempo, para que le volvieses a tener para siempre:

SVV1750 15 Want veellicht is hij daarom voor een kleinen tijd van u gescheiden geweest, opdat gij hem eeuwig zoudt weder hebben.

RuSV1876 15 Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда,

16

TR Scriverer 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 16. οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.

οὐκέτι ὡς	δοῦλον ἀλλ'	ὑπὲρ	δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητόν	μάλιστα ἐμοί					
ouketi hōs	doulon all	hyper	doulon adelfon agapēton	malista emoi					
G3765 G5613	G1401 G235 G5228	G1401 G80	G27	G3122 G1698					
ei enää niinkuin orjana	vaan	enempänä	orjaa	veljenä	rakkaana	varsinkin	minulle		
πόσω	δὲ	μᾶλλον	σοὶ	καὶ	ἐν	σαρκὶ	καὶ	ἐν	Κυρίῳ
posō	de	mallon	soi	kai	en	sarki	kai	en	Kyriō
G4214	G1161 G3123	G4671 G2532 G1722	G4561	G2532 G1722	G2962				
ja kuinka paljon		enemmän sinulle	sekä		lihassa/ ihmisenä	että			Herrassa

TKIS 16 ei enää orjana, vaan orjaa enempänä, rakkaana veljenä varsinkin minulle, mutta kuinka paljoa enemmän sinulle sekä ihmisenä, että Herran omana.

FiSTLK2017 16. ei enää orjana, vaan orjaa enempänä: rakkaana veljenä, varsinkin minulle, kuinka paljoa enemmän sitten sinulle, sekä lihassa että Herrassa!

Biblia1776 16. Ei nyt silleen niinkuin palvelian, vaan enemmin palvelian ja niinkuin rakkaan veljen, erinomattain minulle, mutta kuinka paljoa enemmin sinulle, sekä lihan kautta että Herrassa.

CPR1642 16. Ei nyt silleen nijncuin jongun palwelian waan enämmin cuin palwelian ja nijncuin rackan weljen: erinomattain minulle: mutta cuinga paljo enämmin sinulle sekä lihan cautta että Herrasa.

UT1548 16. Ei nyt silleen quin iongun Paluelian/ waan enemmin quin Paluelian/ Ja/ ninquin ydhen rackan welien Erinomaisesta minulle/ mutta quinga palio enemmin sinulle/ seke Lihan cautta ette Herrasa? (Ei nyt silleen kuin jonkun palvelijan/ waan enemmän kuin palvelijan/ Ja niinkuin yhden rakkaan weljen/ erinomaisesti minulle/ mutta kuinka paljon enemmän sinulle/ sekä lihan kautta että Herrassa?)

Ref2016NTSve 16. inte längre som en slav, utan som något mer än en slav: en älskad broder, särskilt för mig, men hur mycket mer för dig, både i köttet och i Herren!

J-P-Green 16. no longer as a slave, but beyond a slave, a beloved brother, especially to me, and how much more to you, both in (the) flesh and in the Lord.

KJV 16. Not now as a servant, but above a servant, a brother beloved, specially to me, but how much more unto thee, both in the flesh, and in the Lord?

Luther2009 16. nun nicht mehr als einen Sklaven, sondern mehr als einen Sklaven, als einen geliebten Bruder, besonders für mich, wie viel mehr aber für dich, sowohl als Mensch als auch im Herrn.

Ostervald-Fr 16. Non plus comme un esclave, mais comme supérieur à un esclave, comme un frère, particulièrement chéri de moi, et bien plus de toi, selon la chair, et selon le Seigneur.

RV'1862 16. Ya no como siervo, ántes más que siervo, a saber, como hermano amado, mayormente de mí; y ¿cuánto más de tí, en la carne, y en el Señor?

SVV1750 16 Nu voortaan niet als een dienstknecht, maar meer dan een dienstknecht, namelijk een geliefden broeder, inzonderheid mij, hoeveel te meer dan u, beide in het vlees en in den Heere.

RuSV1876 16 не как уже раба, но выше раба, братавозлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти в Господе.

17 TR Scriverer 17. εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

Gr-East 17. Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

εἰ	οὖν	ἐμέ	ἔχεις	κοινωνόν	προσλαβοῦ	αὐτὸν	ὡς	ἐμέ
ei	oun	eme	echeis	koinōnon	proslabou	auton	hōs	eme
G1487	G3767	G1691	G2192	G2844	G4355	G846	G5613	G1691
jos	siis	minua	pidät	osaveljenä	ota vastaan	hänet	niinkuin	minut

TKIS 17 Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi niin kuin minut.

FiSTLK2017 17. Jos siis pidät minua toverinasi, ota hänet luoksesi kuin minut.

Biblia1776 17. Jos sinä siis minun kumppaninas pidät, niin ota häntä vastaan niinkuin minuakin.

CPR1642 17. Jos sinä sijs nyt minun weljenäs pidät nijn ota händä wastan nijncuin minuakin.

UT1548 17. Jos sine sis nyt minua pidhet Wertawelienes/ nin wstanrupe hende quin minuakin. (Jos sinä siis nyt minua pidät wertaweljenäsi (kanssaweljenäsi) / niin vastaan rupea häntä kuin minuakin.)

Ref2016NTSve 17. Om du nu håller mig för din medbroder, så ta emot honom som du skulle ta emot mig.

J-P-Green 17. Then if you have me as a partner, receive him as me.

KJV 17. If thou count me therefore a partner, receive him as myself.

Luther2009 17. Wenn du mich nun für deinen Freund hältst, dann nimm ihn auf wie mich selbst.

Ostervald-Fr 17. Si donc tu me regardes comme uni à toi reçois-le comme moi-même.

RV'1862 17. Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí.

SVV1750 17 Indien gij mij dan houdt voor een metgezel, zo neem hem aan, gelijk als mij.

RuSV1876 17 Итaк, еcли ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.

18 TR Scriverer 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει•

Gr-East 18. εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει•

εἰ δέ τι ἠδίκησέ σε ἢ ὀφείλει τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·
ei de ti edikēse se ē ofeilei touto emoi ellogei
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G91](#) [G4571](#) [G2228](#) [G3784](#) [G5124](#) [G1698](#) [G1677](#)
ja jos jotain on tehnyt vääryyttä sinulle tai on velkaa se minun pane laskuun

TKIS 18 Mutta jos hän on tehnyt sinulle jotain vääryyttä tai on sinulle velkaa, pane se minun laskuuni.

FiSTLK2017 18. Mutta jos hän on tehnyt jotakin vääryyttä sinulle tai on sinulle jotakin velkaa, pane se minun laskuuni.

Biblia1776 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle velkaa, niin sano minun syykseni.

CPR1642 18. Mutta jos hän jotakin sinua vahingoittanut on eli on sinulle welca nijn sano minun syyxeni:

UT1548 18. Mutta ios hen iotakin sinua wahingoittanut on/ eli welca on/ se lue minun päleni. (Mutta jos hän jotakin sinua wahingoittanut on/ eli welkaa on/ se lue minun päälleni.)

Ref2016NTSve 18. Och om han har gjort dig någon orätt, eller om han är skyldig (dig) något, så för upp det på min räkning.

J-P-Green 18. And if he wronged you (in) anything, or owes, reckon this to me.

KJV 18. If he hath wronged thee, or oweth thee ought, put that on mine account;

Luther2009 18. Wenn er dir aber Schaden zugefügt hat oder etwas schuldig ist, so rechne es mir an.

Ostervald-Fr 18. S'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit quelque chose, mets-le sur mon compte.

RV'1862 18. Y si en algo te dañó, o te debe, pónlo a mi cuenta.

SVV1750 18 En indien hij u iets verongelijkt heeft, of schuldig is, reken dat mij toe.

RuSV1876 18 Если же он чем обидел тебя, или должен, считай это на мне.

19

TR Scriverer 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω• ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

Gr-East 19. ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω• ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι
egō Paulos egrapsa tē emē cheiri egō apotisō hina mē legō soi
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G661](#) [G3363](#) [G3004](#) [G4671](#)
minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni minä maksan etten sanoisi sinulle

ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις
hoti kai seauton moi prosofeileis
[G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G3427](#) [G4359](#)
että itsesikin minulle olet velkaa

TKIS 19 Minä Paavali kirjoitan omalla kädelläni: ”Minä maksan”, etten sanoisi sinulle, että sinä olet minulle velkaa itsesikin.

FiSTLK2017 19. Minä, Paavali, kirjoitan omalla kädelläni: "Minä sen korvaan"; sanoisinko sinulle, että olet minulle velkaa oman itsesikin.

Biblia1776 19. Minä Paavali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maksaa, etten minä sinulle sanoisi, ettäs myös sinun itses minulle velkapää olet.

CPR1642 19. Minä Pawali olen tämän omalla kädelläni kirjoittanut ja tahdon sen sinulle maxa etten minä sanois että sinä minulle sinus idze welcapääxi tehnyt olet.

UT1548 19. Mine Pauali olen temen kirioitanut minun Kädhelleni/ mine sen tahdhon maxa/ Ettei mine sanoisi/ ettes itzesinus minulle welcapä olet. (Minä Pawali olen tämän kirjoittanut minun kädelläni/ minä sen tahdon maksaa/ Ettei minä sanoisi/ ettäs itzesinus minulle welkapää olet.)

Ref2016NTSve 19. Jag, Paulus, har skrivit (detta) med min egen hand: Jag ska betala (det) – för att inte tala om, att du dessutom är skyldig mig även dig själv.

J-P-Green 19. I, Paul, wrote with my hand; I will repay (that I not say to you that you even owe yourself to me also).

KJV 19. I Paul have written it with mine own hand, I will repay it: albeit I do not say to thee how thou owest unto me even thine own self besides.

Luther2009 19. Ich, Paulus, habe es eigenhändig geschrieben: Ich will es bezahlen; ich schweige davon, dass du auch dich selbst mir schuldig bist.

Ostervald-Fr 19. Moi, Paul, je te l'écris de ma propre main, je te le rendrai, sans te dire que tu te dois toi-même à moi.

RV'1862 19. Yo Pablo lo escribí con mi misma mano: yo lo repagaré; por no decirte que aun a tí mismo te me debes de más.

SVV1750 19 Ik, Paulus, heb het geschreven met deze mijn hand, ik zal het betalen; opdat ik u niet zegge, dat gij ook uzelfen mij daartoe schuldig zijt.

RuSV1876 19 Я, Павел, написал моею рукою: я заплачу; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен.

20

TR Scriverer 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

Gr-East 20. ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ.

ναί	ἀδελφέ	ἐγὼ	σου	ὀναίμην	ἐν	Κυρίῳ·	ἀνάπαυσόν	μου	τὰ
nai	adelfe	egō	sou	onaimēn	en	Kyriō	anapauson	mou	ta
G3483	G80	G1473	G4675	G3685	G1722	G2962	G373	G3450	G3588
niin	veljeni	minä	sinusta	jospa saisin iloa		Herrassa	virvoita		minun
σπλάγχνα ἐν		Κυρίῳ							
splagchna	en	Kyriō							
G4698	G1722	G2962							
sisintäni		Herrassa							

TKIS 20 Niin veljeni, jospa saisin sinusta hyötyä Herrassa. Virvoita sydämeni Herrassa.

FiSTLK2017 20. Niin, veljeni, jospa minä hyötyisin sinusta Herrassa: virkistä sydäntäni Herrassa.

Biblia1776 20. Armas veljeni! suo minun ihastua sinusta Herrassa, virvoita minun sydämeni Herrassa.

CPR1642 20. Armas weljen suo minun ihastua sinusta Herrasa: Wirwota minun sydämen Herrasa.

UT1548 20. Ah armas Welien/ szoo minu' ihastuua sinusta Herrasa. Wirwota minun Sydhemen Herrasa. (Ah armas weljen/ suo minun ihastua sinusta Herrassa. Wirwoita minun sydämeni Herrassa.)

Ref2016NTSve 20. Ja, broder, låt mig få nytta av dig i Herren. Styrk mitt hjärta i Herren.

J-P-Green 20. Yes, brother, (that) I may have your help in (the) Lord, refresh my heart in (the) Lord.

KJV 20. Yea, brother, let me have joy of thee in the Lord: refresh my bowels in the Lord.

Luther2009 20. Ja, Bruder, lass mich Freude an dir haben im Herrn; erquicke mein Herz im Herrn.

Ostervald-Fr 20. Oui, frère, que je reçoive ce plaisir de toi dans le Seigneur; réjouis mes entrailles dans le Seigneur.

RV'1862 20. Así hermano, gócame yo de tí en el Señor, que recrees mis entrañas en el Señor.

SVV1750 20 Ja, broeder, laat mij uwer hierin genieten in den Heere; verkwik mijn ingewanden in den Heere.

RuSV1876 20 Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

21

TR Scriverer 21. πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

Gr-East 21. Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις.

πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ
pepoithōs tē hypakoē sou egrapsa soi eidōs hoti kai hyper ho
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4675](#) [G1125](#) [G4671](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#) [G5228](#) [G3739](#)
luottaen kuuliaisuuteesi sinun kirjoitan sinulle tietäen että myös enemmän josta

λέγω ποιήσεις
legō poiēseis
[G3004](#) [G4160](#)
sanon tulet tekemään

TKIS 21 Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin kuin sanon.

FiSTLK2017 21. Luottaen kuuliaisuuteesi kirjoitan sinulle tietäen, että teet enemmänkin, kuin mitä sanon.

Biblia1776 21. Minä kirjoitin sinulle luottain sinun kuuliaisuutes, tietäen sinun enemmin tekevän kuin minä sanonkaan.

CPR1642 21. Minä kirjoitin sinun tygōs luottain minuani sinun cuuliaisutees: tietēn sinun enāmmin tekewän cuin minä sanongan.

UT1548 21. Mine kirioitin sinulle vskalten sinun cwliaisudhes päle/ Tieten sinun enemmin tekeuen/ quin mine sanon. Ynne mös walmista minulle Maia. (Minä kirjoitan sinulle uskaltaen sinun kuuliaisuutesi päälle/ Tietäen sinun enemmän tekewän/ kuin minä sanon. Ynnä myös walmistaa minulle maja.)

Ref2016NTSve 21. Jag har skrivit till dig övertygad om din lydriad, och jag vet att du kommer att göra ännu mer än jag säger.

J-P-Green 21. Trusting to your obedience, I wrote to you, knowing that you will do even beyond what I say.

KJV 21. Having confidence in thy obedience I wrote unto thee, knowing that thou wilt also do more than I say.

Luther2009 21. Im Vertrauen auf deinen Gehorsam habe ich dir geschrieben, und ich weiß, du wirst mehr tun, als ich sage.

Ostervald-Fr 21. Je t'écris, persuadé de ton obéissance, sachant que tu feras même plus que je ne dis.

RV'1862 21. Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.

SVV1750 21 Ik heb aan u geschreven, vertrouwende op uw gehoorzaamheid; en ik weet, dat gij doen zult ook boven hetgeen ik zeg.

RuSV1876 21 Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю.

22

TR Scriverer 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

Gr-East 22. ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

ἅμα	δὲ	καὶ	ἐτοίμαζέ	μοι	ξενίαν·	ἐλπίζω	γὰρ	ὅτι	διὰ
hama	de	kai	hetoimadze	moi	ksenian	elpidzō	gar	hoti	dia
G260	G1161	G2532	G2090	G3427	G3578	G1679	G1063	G3754	G1223
mutta samalla		myös	valmista	minulle	majapaikka	sillä	toivon	että	kautta

τῶν	προσευχῶν	ὑμῶν	χαρισθήσομαι	ὑμῖν	
tōn	proseuchōn	hymōn	charisthēsomai	hymin	
G3588	G4335	G5216	G5483	G5213	
	rukoustenne	teidän	minut	lahjoitetaan	teille

TKIS 22 Mutta pidä myös samalla minulle valmiina majapaikka, sillä toivon, että minut rukoustenne johdosta lahjoitetaan teille.

FiSTLK2017 22. Lisäksi vielä: valmista minulle majoitus luonasi. Toivon näet, että minut rukoustenne kautta lahjoitetaan teille.

Biblia1776 22. Valmista myös minulle majaa; sillä minä toivon, että minä teidän rukoustenne kautta teille lahjoitetaan.

CPR1642 22. Walmista myös minulle maja: Sillä minä toiwon että minä teidän rucouxenne awulla teille lahjoitetan.

UT1548 22. Sille mine toiuo'/ ette mine teiden rucoxen auulla teille lahjoitetan. (Sillä minä toiwon/ että minä teidän rukouksen avulle teille lahjoitetaan.)

Ref2016NTSve 22. Men förbered dig samtidigt också på att ge mig husrum, för jag hoppas att jag genom era böner ska bli given åt er.

J-P-Green 22. But at once prepare lodging for me; for I hope that through your prayers I shall be given to you.

KJV 22. But withal prepare me also a lodging: for I trust that through your prayers I shall be given unto you.

Luther2009 22. Zugleich bereite auch eine Unterkunft für mich vor; denn ich hoffe, dass ich euch durch eure Gebete geschenkt werde.

Ostervald-Fr 22. Mais en même temps prépare-moi un logement, car j'espère que je vous serai rendu par vos prières.

RV'1862 22. Y asimismo también apareja de hospedarme; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.

SVV1750 22 En bereid mij ook tegelijk een herberg; want ik hoop, dat ik door uw gebeden ulieden zal geschonken worden.

RuSV1876 22 А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

23 TR Scriverer 23. Ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

Gr-East 23. Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

ἀσπάζονται σε	Ἐπαφρᾶς ὁ	συναιχμάλωτός μου	ἐν	Χριστῷ	Ἰησοῦ
aspadzontai se	Epafras ho	synaichmalōtos mou	en	Christō	Iēsou
G782	G4571 G1889	G3588 G4869	G3450 G1722	G5547	G2424
tervehtivät sinua	Epafras	kanssavanki	minun	Kristuksessa	Jeesuksessa

TKIS 23 Sinua tervehtivät Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 23. Tervehdyksen lähettävät sinulle Epafras, vankitoverini Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 23. Sinua tervehtivät Epaphras, (minun kanssavankini Kristuksessa Jesuksessa,)

CPR1642 23. Terwettāwät sinua Epaphras minun cansafangin Christuxes Jesuxes:

UT1548 23. Teruetteuet sinua Epaphras minun Cansafangin Christuses Iesuses/ (Terwehtāwät sinua Epaphras, minun kanssavangin Kristuksessa Jesuksessa/)

Ref2016NTSve 23. Epafras, min medfånge i Kristus Jesus, hälsar dig,

J-P-Green 23. Epaphras, my fellow-captive in Christ Jesus, greets you,

KJV 23. There salute thee Epaphras, my fellowprisoner in Christ Jesus;

Luther2009 23. Es grüßen dich Epaphras, mein Mitgefänger in Christus Jesus,

Ostervald-Fr 23. Ἐπαφρας, mon compagnon de captivité en Jésus-Christ,

RV'1862 23. Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús.

SVV1750 23 U groeten Epafras, mijn medegevangene in Christus Jezus,

RuSV1876 23 Приветствует тебя Епафрас, узник вместе сомною ради Христа Иисуса,

24 TR Scriverer 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Gr-East 24. Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

Μάρκος Ἀρίσταρχος Δημάς Λουκᾶς οἱ συνεργοί μου
Markos Aristarchos Dēmas Loukas oi synergoi mou
[G3138](#) [G708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G3450](#)
 Markus Aristarkus Deemas Luukas kanssapalvelijani minun

TKIS 24 Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, nämä työtoverini.

FiSTLK2017 24. Markus, Aristarkus, Deemas ja Luukas, jotka ovat työtovereitani.

Biblia1776 24. Markus, Aristarkus, Demas, Luukas, minun apulaiseni.

CPR1642 24. Marcus Aristarchus Demas ja Lucas minun apulaiseni.

UT1548 24. Marcus/ Aristarchus/ Demas/ Lucas minun Auttajani. (Markus/ Aristarchus/ Demas/ Lukas minun auttajani.)

Ref2016NTSve 24. (och) Markus, Aristarkus, Demas, Lukas, mina medarbetare.

J-P-Green 24. (also) my fellow-workers Mark, Aristarchus, Demas, (and) Luke.

KJV 24. Marcus, Aristarchus, Demas, Lucas, my fellowlabourers.

Luther2009 24. Markus, Aristarch, Demas und Lukas, meine Mitarbeiter.

Ostervald-Fr 24. Marc, Aristarque, Démas et Luc, mes compagnons de travaux, te saluent.

RV'1862 24. Márcos, Aristarco, Démas, Lúcas, mis colaboradores.

SVV1750 24 Markus, Aristarchus, Demas, Lukas, mijn medearbeiders.

RuSV1876 24 Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои.

25

TR Scriverer 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν. ἀμήν.
 πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου

Gr-East 25. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν· ἀμήν.

ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν
hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatou hymōn
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#)
 armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne teidän

ἀμήν (πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου)

amēn pros Filēmona egrafē apo Rōmēs dia Onēsimumo oiketou

[G281](#) [G4314](#) [G5371](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#) [G1223](#) [G3682](#) [G3610](#)

amen (Filemonille kirjoitettu Roomasta kautta Onesimoksen samaa perheväkeä

TKIS 25 Herramme Jeesuksen armo olkoon henkenne kanssa. (Aamen.)

FiSTLK2017 25. Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa. Aamen.

Biblia1776 25. Meidän Herran Jesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, amen!

CPR1642 25. Meidän Herran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa Amen. Kirjoitettu Philemonin tygö Romista palwelian Onesimuxen cansa.

UT1548 25. Meiden HERran Iesusen Christusen Armo olcohon teiden hengen cansa. AMEN. (Meidän HErran Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän hengen kanssa. AMEN.)

Ref2016NTSve 25. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er ande. Amen.

J-P-Green 25. The grace of our Lord Jesus Christ (be) with your spirit. Amen.

KJV 25. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Luther2009 25. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist! Amen.

Ostervald-Fr 25. La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

RV'1862 25. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vuestro espíritu. Amén. A Filemón, fué escrita de Roma por Onésimo siervo.

SVV1750 25 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest. Amen.

RuSV1876 25 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.